

Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων
© Πανεπιστήμιο Κρήτης
Παιδαγωγικό Τμήμα Δ.Ε.
Εργαστήριο Διαπολιτισμικών
και Μεταναστευτικών Μελετών (Ε.ΔΙΑ.Μ.ΜΕ.)
Πανεπιστημιούπολη
74 100 Ρέθυμνο
Τηλέφωνο: 08310 77605, 77635
Fax: 08310 77636
www.uoc.gr/diaspora
www.ediamme@edc.uoc.gr
e-mail: ediamme@edc.uoc.gr



Το έργο αυτό χρηματοδοτείται από εθνικούς πόρους και την Ευρωπαϊκή Ένωση στο πλαίσιο του Β΄ και Γ΄ ΚΠΣ.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΩΣ ΞΕΝΗ ΓΛΩΣΣΑ ΓΙΑ ΤΙΣ ΤΕΛΕΥΤΑΙΕΣ ΤΑΞΕΙΣ
ΤΟΥ ΔΗΜΟΤΙΚΟΥ Ή ΤΙΣ ΠΡΩΤΕΣ ΤΑΞΕΙΣ
ΤΟΥ ΓΥΜΝΑΣΙΟΥ ΣΤΗΝ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑ

GREEK AS A FOREIGN LANGUAGE FOR SENIOR PRIMARY
OR JUNIOR SECONDARY STUDENTS IN AUSTRALIA

Ελληνικά! Γιατί όχι; Greek! Why not?

**Βιβλίο Μαθητή
Student's book**

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΚΡΗΤΗΣ
ΣΧΟΛΗ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ ΑΓΩΓΗΣ
ΠΑΙΔΑΓΩΓΙΚΟ ΤΜΗΜΑ Δ.Ε.
ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΜΕΤΑΝΑΣΤΕΥΤΙΚΩΝ ΜΕΛΕΤΩΝ (Ε.ΔΙΑ.Μ.ΜΕ.)
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΟΜΟΓΕΝΩΝ



Το “Πρόγραμμα Παιδείας Ομογενών” χρηματοδοτείται από την Επιτροπή της Ε.Ε. και το ΥΠΕΠΘ στο πλαίσιο του Β’ και Γ’ ΚΠΣ και η υλοποίησή του ανατέθηκε στο “Εργαστήριο Διαπολιτισμικών και Μεταναστευτικών Μελετών” του Πανεπιστημίου Κρήτης. Για την παραγωγή του διδακτικού υλικού που περιέχεται στο παρόν τεύχος εργάστηκαν οι παρακάτω:

ΣΥΓΓΡΑΦΗ

Σαλώμη Παπαδήμα-Σοφοκλέους

ΕΠΕΞΕΡΓΑΣΙΑ ΠΡΩΤΟΤΥΠΩΝ - ΓΛΩΣΣΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ

Μαρία Γαλαζούλα, Πηνελόπη Μιχαλακοπούλου, Κυριακή Πετράκη

ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΚΟ

Βαγγέλης Παπιομύτογλου, Νεκτάριος Δρουδάκης, Νατάσα Αντωνάκη

ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΣΗ

Βαγγέλης Παπιομύτογλου

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟΣ ΣΥΜΒΟΥΛΟΣ

Γεωργία Κατσιμαλή

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟΣ ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΕΡΓΟΥ

Μιχάλης Δαμανάκης

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Το διδακτικό υλικό που παράγεται στο πλαίσιο του προγράμματος “Παιδεία Ομογενών” χωρίζεται σε τέσσερις κατηγορίες και απευθύνεται σε διαφορετικές ομάδες-στόχους.

Το υλικό που παράγεται αφορά την διδασκαλία:

- α) της Ελληνικής ως Δεύτερης Γλώσσας, από το Νηπιαγωγείο έως την 12^η τάξη
- β) της Ελληνικής σε Ταχύρρυθμα Τμήματα (κυρίως στην δευτεροβάθμια εκπαίδευση)
- γ) της Ελληνικής ως Ξένης Γλώσσας και
- δ) Ιστορικοπολιτισμικών Στοιχείων.

Το “Ελληνικά! Γιατί όχι;” απευθύνεται σε μαθητές μη ελληνικής καταγωγής οι οποίοι μαθαίνουν Ελληνικά, αλλά και σε μαθητές ελληνικής καταγωγής με ελάχιστη ή μηδενική επικοινωνιακή επάρκεια στην Ελληνική, οι οποίοι φοιτούν στις τελευταίες τάξεις του Δημοτικού ή στις πρώτες τάξεις του Γυμνασίου.

Οι συντελεστές του βιβλίου είχαν κυρίως υπόψη τους τα μικτά τμήματα διδασκαλίας της Ελληνικής στα κρατικά σχολεία της Αυστραλίας και τα δεδομένα της αυστραλιανής πραγματικότητας, πράγμα που αντικατοπτρίζεται και στο περιεχόμενο του βιβλίου.

Το “Ελληνικά! Γιατί όχι;” διαφοροποιείται από τα λοιπά βιβλία της ίδιας κατηγορίας, από την άποψη ότι χρησιμοποιεί την Αγγλική ως υποστηρικτικό μέσο για την εκμάθηση της Ελληνικής. Επίσης, είναι ημερολογιακά έτσι δομημένο, ώστε να καλύπτει τα δεδομένα της εκπαίδευσης στο νότιο ημισφαίριο.

Ένα τρίτο στοιχείο που χαρακτηρίζει το συγκεκριμένο βιβλίο είναι η δι-πολιτισμική και δια-πολιτισμική διάσταση του περιεχομένου του.

Ας σημειωθεί, τέλος, ότι το βιβλίο αυτό δημιουργήθηκε από ομογενείς εκπαιδευτικούς, ενεργά μέλη της εκπαιδευτικής κοινότητας και της παροικίας.

Ρέθυμνο, Οκτώβριος 2001

Μιχάλης Δαμανάκης

Επιστημονικός Υπεύθυνος του έργου
“Παιδεία Ομογενών”

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Το “Ελληνικά! Γιατί όχι;” είναι μια μέθοδος εκμάθησης της Ελληνικής ως Ξένης Γλώσσας για μαθητές που φοιτούν στις τελευταίες τάξεις του Δημοτικού ή στις πρώτες τάξεις του Γυμνασίου στην Αυστραλία. Έχει στόχο να παράσχει στους μαθητές τα κατάλληλα γλωσσικά εφόδια με επικοινωνιακές καταστάσεις στις οποίες αυτοί θα εκτεθούν και στις οποίες θα κληθούν να πάρουν ενεργό μέρος. Τα είδη κειμένων (γραπτά και προφορικά) καθώς και η γλώσσα του υλικού προέρχονται από διαλόγους σε σχολικές τάξεις κατά τη διάρκεια πιλοτικού προγράμματος.

Η πολυγλωσσική και πολυπολιτισμική αυστραλιανή πραγματικότητα και η ελληνική παρουσία αποτελούν τα χαρακτηριστικά του βιβλίου ώστε να αποκτήσουν οι μαθητές επίγνωση της ελληνοαυστραλιανής πραγματικότητας. Αυτό θα δώσει την ευκαιρία στους νεαρούς μαθητές των Ελληνικών ως Ξένης γλώσσας στην Αυστραλία να εξερευνήσουν και να γνωρίσουν καλύτερα την συγκεκριμένη γλώσσα και πολιτισμό. Κατά τον σχεδιασμό του υλικού έγινε κάθε προσπάθεια ώστε η γλωσσική διδασκαλία να σχετίζεται με την γνωστική ανάπτυξη των μαθητών και να ανταποκρίνεται στις συνθήκες της πολυπολιτισμικής κοινωνίας όπου εκείνοι ζουν.

Το “Ελληνικά! Γιατί όχι;” περιλαμβάνει και εξασκεί όλες τις επικοινωνιακές δεξιότητες - ακρόαση, ομιλία, ανάγνωση και γραφή - μέσα από μια ποικιλία ασκήσεων και δραστηριοτήτων οι οποίες περιέχουν και τα αναγκαία πολιτισμικά στοιχεία της αντίστοιχης γλωσσικής χρήσης. Όλα τα συστατικά της γλωσσικής διδακτικής μεθόδου έχουν σχεδιαστεί προσεκτικά με γνώμονα την ενεργό και δημιουργική συμμετοχή των μαθητών σε ρεαλιστικές επικοινωνιακές καταστάσεις που ταυριάζουν με την ηλικία τους.

Το βιβλίο του μαθητή αποτελείται από 10 ενότητες. Σε κάθε ενότητα περιλαμβάνονται τα εξής:

Στόχοι, όπου δίνονται οι στόχοι της κάθε ενότητας στα αγγλικά ώστε να γνωρίζει ο μαθητής τι θα μάθει στην κάθε ενότητα

Τα Ελληνικά κι εμείς, όπου δίνονται ως αφηγηρία διάφορα δείγματα επικοινωνιακών καταστάσεων των μαθητών μέσα από τις τέσσερις επικοινωνιακές δεξιότητες (ομιλία, ακρόαση, ανάγνωση, γραφή).

Λέξεις και εκφράσεις-κλειδιά, με το λεξιλόγιο της κάθε ενότητας.

Μαθαίνουμε την γλώσσα, με τα γραμματικά στοιχεία της κάθε ενότητας και την λειτουργία τους στα ελληνικά.

Προφορικός Λόγος, με δραστηριότητες που παρέχουν ευκαιρίες για προφορική άσκηση και επικοινωνιακή χρήση: ατομικές παρουσιάσεις, εργασίες κατά ζεύγη ή κατά ομάδες, παιχνίδια ρόλων και συμμετοχή σε διάφορες άλλες προφορικές δραστηριότητες (διάλογος, συνομιλία, τραγούδι, παίγνιδι).

Κατανόηση προφορικού και γραπτού λόγου, όπου, με την ανάγνωση και την ακρόαση αποσπασμάτων, τραγουδιών, ποιημάτων ή άλλων ειδών λόγου (σημειώσεις, κάρτες, ημερολόγια, γράμματα, κ.τ.λ.) παρέχεται στους μαθητές η δυνατότητα να εξασκήσουν τις δεξιότητες αυτές.

Παράθυρο στον κόσμο. Έχει στόχο να κινήσει το ενδιαφέρον των μαθητών για την ελληνική γλώσσα, τον ελληνικό πολιτισμό και την ελληνική παρουσία στην Αυστραλία. Στόχος είναι η ανάπτυξη της πολιτισμικής γνώσης των μαθητών, ανοίγοντάς τους ένα ακόμα παράθυρο στον κόσμο, μέσα από τον ελληνικό πολιτισμό.

Γραμματική, με κλιτικά παραδείγματα ουσιαστικών και ρημάτων.

Ελληνοαγγλικό λεξιλόγιο. Στο τέλος του βιβλίου υπάρχει χρήσιμο και χρηστικό βασικό λεξιλόγιο.

Το **τετράδιο δραστηριοτήτων** περιέχει ποικίλες ασκήσεις και δραστηριότητες που στοχεύουν στην περαιτέρω εξάσκηση και κατανόηση προφορικού και γραπτού λόγου και ένα παράρτημα με δελτία αυτο-αξιολόγησης ανά ενότητα για τον μαθητή.

Θερμές ευχαριστίες στους μαθητές και στους συναδέλφους εκπαιδευτικούς των σχολείων Thomas-town Secondary College, Fawkner Secondary College και το Greek Australian Archives για την συμβολή τους στην δημιουργία του βιβλίου αυτού.

INTRODUCTION

“Greek! Why not?” is a comprehensive communicative course in Greek for young Australians who would like to learn it as a foreign language. The book aims at equipping students with plenty of language and at providing them with numerous opportunities for using it. The communicative, contextualised and real-life situations the students are exposed to and find themselves in derive from ones suggested by students during a pilot program.

The multilingual and multicultural Australian perspective and the Greek-Australian presence prevail in the book, in order to make the students aware of the Greek-Australian reality. This will give them the opportunity to familiarize themselves with the language and civilization. Every attempt has been made for the material to match with the cognitive development of the students and to establish a connection which would motivate young Australians to explore the multicultural nature of the society they live in. Similar attempts have been made to motivate young Greek language learners to explore the world beyond the Australian borders through the presence of Greek language and culture in their world.

“Greek! Why not?” brings in all of the communicative skills - listening, speaking, reading and writing- in an interactive way, in a wide variety of activities, supported by the necessary cultural aspects of such language use. All the elements of the course have been carefully planned to facilitate active and productive participation in interactive communicative situations, which derive and reflect the learners' world and age.

The material consists of:

The **Student's textbook**, which comprises 10 units, each consisting of the following sections:

Στόχοι - (*Aims*), which describes in English what the student will learn in each particular unit.

Τα ελληνικά κι εμείς - (*Greek and us*), which provides samples of communicative, contextualised, real-life language use in its various forms in speaking, listening, reading and/or writing.

Λέξεις και εκφράσεις-κλειδιά - (*Key-words and expressions*), with the new lexical items of each unit.

Μαθαίνουμε την γλώσσα - (*Learning the language*), which comprises the grammar of each unit.

Προφορικός λόγος - (*Speaking and listening*), which encourages the students to perform orally through individual oral presentations, pair work, role-plays, games, dialogues and other interactive activities and songs.

Κατανόηση προφορικού και γραπτού λόγου - (*Reading and listening*), which gives students the opportunity (through songs, poems, cards, diaries, letters, notes, etc.) to practice these skills.

Παράθυρο στον κόσμο - (*Window to the world*), which also aims at motivating the students to get acquainted with the Greek language and culture, and to learn more about the Greek presence in Australia and the Greek presence in the world.

Γραμματική - (*Grammar*), with declination (Nouns) and conjugation (Verbs) tables.

Ελληνοαγγλικό λεξιλόγιο - (*Greek-English word list*).

The **Student's workbook**, with exercises, fun activities and more opportunities for developing a linguistic competence and a cultural awareness, plus a corpus of self-evaluation records for the student.

I am grateful to the students and the colleagues of Thomastown Secondary College, Fawkner Secondary College, and the Greek Australian Archives for their contribution in the preparation of this book.

Salomi Papadima - Sophocleous

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Τίτλος ενότητας και Επικοινωνία: προφορικός και γραπτός λόγος	Διαπολιτισμική Αγωγή	Είδη κειμένων προφορικού και γραπτού λόγου
Ε ι σ α γ ω γ ι κ ά		
<p>1. Πρώτη μέρα στο σχολείο! -Χαιρετάω επίσημα /φιλικά -Λέω και ρωτάω το όνομα κάποιου -Λέω έναν ελληνικό γλωσσοδέτη -Τραγουδάω ένα σύγχρονο τραγούδι</p> <p>2. Παρουσίες: Η Χριστίνα λείπει! -Απουσιολόγιο -Λέω τους αριθμούς 1-10 -Τραγουδάω ένα τραγούδι με τους αριθμούς -Απαγγέλλω ένα ποίημα για την Αλφαβήτα</p> <p>3. Στην αυλή του σχολείου... -Μιλάω για την εθνική καταγωγή κάποιου -Ρωτάω κάποιον για την εθνική του καταγωγή -Λέω σε ποια τάξη πάω -Ρωτώ κάποιον σε ποια τάξη πάει -Προσκαλώ κάποιον για παιχνίδι</p> <p>4. Αποκριάτικος χορός -Ρωτάω κάποιον ποιος είναι -Κάνω συστάσεις -Τραγουδάω ένα αποκριάτικο τραγούδι</p> <p>5. Πάσχα Ελλήνων, Πάσχα! -Εύχομαι “Καλό Πάσχα” και “Καλές Γιορτές” -Γράφω ευχετήριες κάρτες για το Πάσχα -Ψέλλω ύμνους</p> <p>6. Ζήτω ο Κούρος! -Λέω τους αριθμούς από το 11-100, μετρώ τα χιλιόμετρα για τον Μαραθώνιο -Παίζω ένα παραδοσιακό παιχνίδι -Τραγουδάω ένα σύγχρονο τραγούδι -Λέω τους μήνες και τις εποχές -Μιλάω για τις διαφορές στις εποχές, στην Ελλάδα και την Αυστραλία και για ρούχα</p> <p>7. Το ημερολόγιο της Χριστίνας -Ρωτάω και λέω την ημερομηνία -Μιλάω για την ονομαστική μου γιορτή -Γράφω κάρτες για ονομαστικές γιορτές -Τραγουδάω ένα τραγούδι για τους αριθμούς</p> <p>8. Πρόσκληση σε γενέθλια -Μιλάω για γενέθλια και ηλικία -Μιλάω για διεύθυνση και αριθμό τηλεφώνου -Μιλάω στο τηλέφωνο -Γράφω πρόσκληση και κάρτες για γενέθλια</p> <p>9. Επίσκεψη στο σπίτι του Ορέστη -Μιλάω για τον τόπο διαμονής μου -Μιλάω για τις γλώσσες που μιλάω και μαθαίνω -Μιλάω για την οικογένειά μου</p> <p>10. Έρχονται τα Χριστούγεννα και η Πρωτοχρονιά! -Εύχομαι “καλές διακοπές” και “καλές γιορτές” -Λέω ευχές και γράφω κάρτες για τα Χριστούγεννα και την Πρωτοχρονιά</p>	<p>1. Ο ελληνισμός στην Αυστραλία Τα Ελληνικά στην Αγγλική γλώσσα</p> <p>2. Ελληνικά/αγγλικά ονόματα (αρχαία/νεότερα) Μαθήματα και Ελληνικά</p> <p>3. Τα Ελληνικά και η πολυπολιτισμική Αυστραλία Ταυτότητες</p> <p>4. Οι Αποκριές: διασκέδαση και έθιμα</p> <p>5. Έθιμα της Λαμπρής, Πασχαλινός ύμνος, Διαφορά ορθόδοξου/καθολικού Πάσχα</p> <p>6. Κούρος, ελληνοαυστραλός μαραθωνοδρόμος Τραγούδι Εποχιακές διαφορές Αισώπου Μύθος</p> <p>7. Το ελληνικό εορτολόγιο Ονομαστικές γιορτές Έθιμα</p> <p>8. Τραγούδια για τα γενέθλια Διάσημοι Έλληνες Διεύθυνση σε Ελληνικά και Αγγλικά</p> <p>9. Γνωστοί Έλληνες στην Αυστραλία και τον σύγχρονο κόσμο</p> <p>10. Ευχές και έθιμα για τα Χριστούγεννα και την Πρωτοχρονιά Κάλαντα</p>	<p>1. Εικονογραφημένη ιστορία, τραγούδι, διάλογος, παιχνίδι, πινακίδες καταστημάτων, γλωσσοδέτης, διαφημίσεις</p> <p>2. Απουσιολόγιο, συνομιλία, παιχνίδι, λεξικό, τραγούδι, εικονογραφημένο αλφαβητάριο, ακροστοιχίδα</p> <p>3. Ετικέτες τετραδίου, συνομιλία, διάλογος, γελοιογραφία, παιχνίδι, ταυτότητα, διαβατήριο, δίπλωμα οδήγησης, χάρτης, σταυρόλεξο, έρευνα</p> <p>4. Συνομιλία, τραγούδι, παιχνίδι, εικονογραφημένη ιστορία, σταυρόλεξο</p> <p>5. Συνομιλία, κάρτες, ύμνος για το Πάσχα, τραγούδι, επιστολή, σταυρόλεξο</p> <p>6. Ζωντανή αναμετάδοση μαραθώνιου δρόμου, επευφημία, παιχνίδι, τραγούδι, πορτρέτο</p> <p>7. Ημερολόγιο τσέπης, διάλογος, εορτολόγιο, τραγούδι, έρευνα, κάρτες, ημερολόγιο τοίχου</p> <p>8. Πρόσκληση για γενέθλια, τραγούδι, τηλεφωνική συνομιλία, ανέκδοτο</p> <p>9. Αφήγηση, περιγραφή, παιχνίδι, εικονογραφημένο λεύκωμα, χάρτης, τηλεπορτρέτο</p> <p>10. Συνομιλία, κάρτα, κάλαντα, τραγούδι, κατάλογος, εικονογραφημένη ιστορία</p>
Γραμματική Ελληνοαγγλικό Λεξιλόγιο		

Λεξιλόγιο	Γραμματική	Σελίδα
Χρήσιμες φράσεις και λέξεις για την σχολική τάξη	προστακτική	12 - 17
1. Χαιρετάμε, Πρόσωπα και τα ονόματά τους	1. Άρθρα και καταλήξεις σε αρσενικά, θηλυκά και ουδέτερα ουσιαστικά Αλφάβητο: γράμματα και προφορά Ερωτήσεις (πώς;)	18 - 27
2. Αριθμοί ως το 10 Ονοματεπώνυμα Σχολικά μαθήματα	2. Κύρια ονόματα Αριθμητικά 1-10 Ερωτήσεις (πόσα;) Σημεία στίξης Ρήμα: έχω	28 - 37
3. Εθνική καταγωγή. Αριθμοί που προσδιορίζουν σειρά	3. Ρήματα: είμαι, πηγαίνω/πάω Αριθμητικά επίθετα Κατάφαση (ναι), άρνηση (όχι) Ερωτήσεις (τι/πού;)	38 - 45
4. Συστάσεις, αποκρίες Ονόματα γνωστών προσώπων από την ιστορία και την ελληνική παράδοση	4. Ονομαστική, κλητική ουσιαστικών Υποκείμενο-συνδετικό ρήμα-κατηγορούμενο Προσωπικές αντωνυμίες σε αιτιατική (με/σε/τον/την) Ερωτήσεις (ποιος/ποια/ποιο)	46 - 51
5. Ευχές για το Πάσχα και τις διακοπές, ημέρες της εβδομάδας Έθιμα	5. Επιρρηματική αιτιατική χρόνου	52 - 61
6. Αριθμοί μέχρι το 100 Μήνες Εποχές Ρούχα	6. Ρήμα: φοράω/φορώ Απόλυτα αριθμητικά 11-100	62 - 69
7. Ημερομηνίες. Ευχές για ονομαστικές γιορτές	7. Γενική ενικού αρσενικών και θηλυκών Κτητικές αντωνυμίες (μου/σου/του/της)	70 - 77
8. Ηλικία, διεύθυνση, αριθμός τηλεφώνου, ευχές για γενέθλια, χαιρετάμε στο τηλέφωνο Ονόματα διάσημων ελλήνων	8. Ρήματα: μένω, προσκαλώ Ερωτήσεις (πόσων χρονών είσαι;)	78 - 87
9. Οικογένεια, γλώσσες, πόλεις, χώρες Ονόματα γνωστών ελληνο-αυστραλών	9. Επαγγελματικά ουσιαστικά Δομή: μου/σου/του/της αρέσει να... Προθετικές φράσεις: με + αιτιατική	88 - 95
10. Ευχές για τα Χριστούγεννα, την Πρωτοχρονιά, τον καινούριο χρόνο και τις διακοπές	10. Απλός μέλλοντας: θα γράψω Ρήμα: έρχομαι	96 - 102
		104 - 107 108 - 114

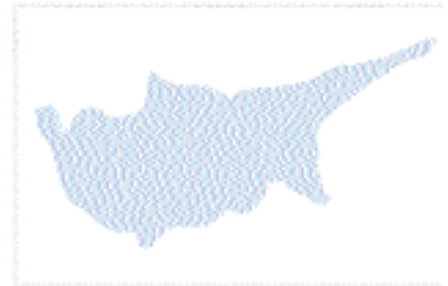
CONTENT TABLE

Unit title and Communication: Oral and Written speech	Intercultural Education	Oral and written Text-types
Introductory		
1. First day at school! -Greeting formally/informally -Saying my name and asking someone's name -Saying "good-bye" formally/informally -Saying a Greek tongue twister and playing a game -Singing a modern song	1. Greeks in Australia Greek in the English language	1. Cartoon strip, song, dialogue, game, crossword, shop signs, tongue twister, advertisements
2. Roll Call: Christina is not here! -Answering the roll call -Saying the numbers 1-10 -Singing songs -Reciting an alphabet song	2. Greek/English names (ancient/Christian) School subjects	2. Roll call, conversation, game, dictionary, song, picture alphabet, book stickers
3. In the school yard... -Speaking about my ethnic background -Asking people about their ethnic background -Talking about my school year level -Asking someone else about it -Inviting someone to play	3. Greek as part of Australia Identity documents	3. Passport, identity card, driving license, map, crossword, survey
4. Carnival dance -Asking who someone is -Introducing people to each other -Singing a carnival song	4. Carnival Greek legendary characters	4. Conversation, song, game, cartoon story, crossword
5. Greek Easter -Wishing "Happy Easter" -Writing Easter cards -Singing hymns and Easter song	5. Holy Week customs and hymns Greek-orthodox Easter/catholic Easter time difference	5. Conversation, card, Holy Week Hymns, cartoon story, song, telephone conversation, letter, crossword
6. Long live Kouros! -Saying the numbers from 11 to 100, counting the marathon race kilometers -Playing a traditional game -Singing a song - Months, seasons and clothing in Australia and Greece	6. Kouros, the Greek-Australian marathon runner Seasonal differences Aesop's myths	6. Marathon race live game, song, portrait
7. Christina's diary -Asking and saying the date -Talking and asking about name days -Writing name day cards -Singing a number song	7. Greek celebration calendar Name days Name day customs	7. Diary, bingo, dialogue, calendar, song, survey, cards, wall calendar, cartoons
8. Birthday invitation -Speaking and asking about birthday and age -Speaking and asking about phone number and address -Speaking on the phone -Talking about myself to others -Writing birthday invitation cards -Singing birthday songs	8. Birthday songs Famous Greek people	8. Birthday invitation, song, telephone conversation, conversation, cartoons, Aesop's myth, cartoon story, portrait, notebook, map, letter, dialogue, survey, school ID
9. Visit to Orestis' home -Speaking about the languages I speak and learn -Speaking about my family	9. Australia and Greece Well known Greek-Australians	9. Narration, description, game, album, map, teleportrait
10. It's Christmas holidays! -Wishing happy holidays -Saying and writing Christmas and New Year's wishes	10. Christmas carols Christmas and New Year's Eve Wishes and customs	10. Conversation, card, carols, song, catalogue, cartoon story
Grammar tables		
Greek - English Vocabulary		

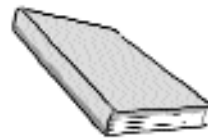
Vocabulary	Grammar	Page
Useful words and phrases for classroom	Imperative	12 - 17
1. Greetings People and names	1. Articles and endings for masculine, feminine and neuter nouns Alphabet: letters and pronunciation Questions (<i>what is your name?</i>)	18 - 27
2. Numbers from 1 to 10 Names and surnames, school subjects	2. Proper nouns Cardinal numbers (1-10) Questions (<i>how many...?</i>) Punctuation marks Verbs: <i>to have</i>	28 - 37
3. Ethnic background Languages	3. Verbs (<i>to be, to go</i>) Ordinal adjectives Questions (<i>yes/no</i>) Punctuation marks	38 - 45
4. Introductions Carnival	4. Nominative and vocative cases of nouns Subject-copula verb-attribute Questions (<i>who/which</i>) Personal object pronouns (<i>him/her/it</i>)	46 - 51
5. Easter and holiday wishes Days of the week	5. Accusative case indicating time	52 - 61
6. Numbers up to 100 Months of the year, cheers	6. Verb: <i>to wear</i> Cardinal numbers: 11-100	62 - 69
7. Dates, name day wishes	7. Genitive case of masculine and feminine Possessive pronouns (<i>my/your/his/her</i>) Cardinal numbers and their gender	70 - 77
8. Age, address, telephone number, birthday wishes, Telephone greetings	8. Verbs: <i>to live, to invite</i>	78 - 87
9. Family, languages, towns, countries	9. Professional nouns The structure: <i>I like to...</i>	88 - 95
10. Christmas New Year and holiday wishes	10. Simple future (<i>I will write</i>)	96 - 102
		104 - 107
		108 - 114

Καλωσορίσατε στα ελληνικά!

ά
â ã ä å
æ ç è



Το “Ελληνικά! Γιατί όχι;” είναι...

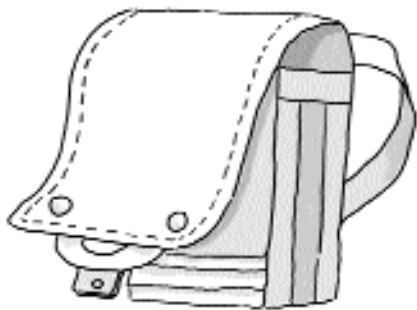


ένα βιβλίο...



ένα τετράδιο δραστηριοτήτων

για το σχολείο και για τα ελληνικά χρειαζόμαστε...



μια τσάντα



ένα τετράδιο



ένα διορθωτικό



μια κασετίνα



ένα μολύβι



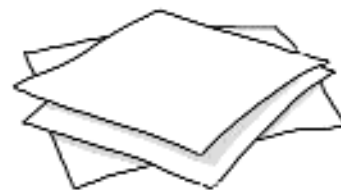
έναν φάκελο



μια ξύστρα



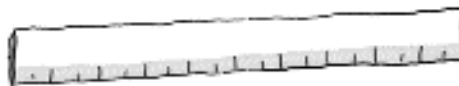
ένα στίλο



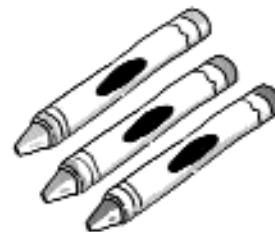
χαρτιά



μια γόμα



έναν χάρακα



χρώματα

χρειαζόμαστε και φράσεις...

Καλή Επιτυχία!
Good Luck!



'Ακουσε!

Ακούστε!

Listen!



Μίλα!

Μιλήστε!

Speak!



Διάβασε!

Διαβάστε!

Read!



Γράψε!

Γράψτε!

Write!



Άνοιξε!

Ανοίξτε!

Open!



Κλείσε!

Κλείστε!

Close!



Παίξε!

Παίξτε!

Play!



Ξαναπές!

Ξαναπέστε!

Repeat!



Αντίγραψε!

Αντιγράψτε!

Copy!



Ρώτησε!

Ρωτήστε!

Ask!



Κοίταξε!

Κοιτάξτε!

Look!



Χρωμάτισε!

Χρωματίστε!

Colour!

χρειάζεται ακόμη να ξέρουμε στα ελληνικά...



ο χάρτης



ο κατάλογος



ο διπλανός



η διπλανή



η φωτογραφία



η κασέτα



η ζωγραφιά



η στήλη



η έρευνα

Με_____ Σόφη

τα κενά



το συννεφάκι



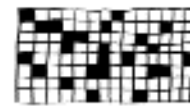
το τετραγωνάκι

$5+5=10$ ✓

το σωστό

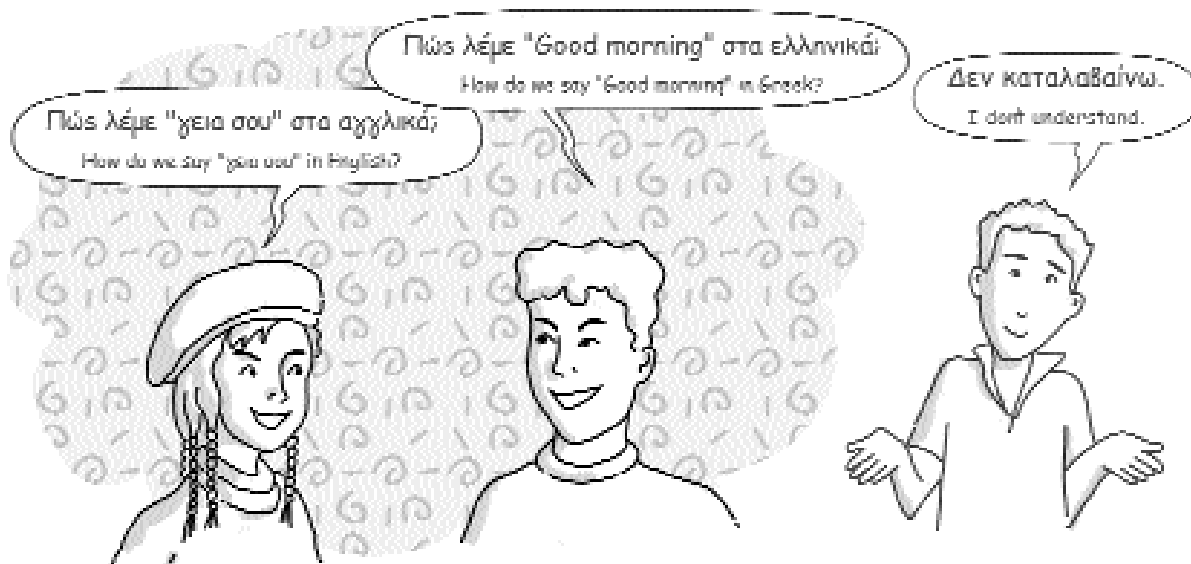
$5+5=8$ ✗

το λάθος



το σταυρόλεξο

χρειαζόμαστε κάποιες φράσεις ακόμη...



**τα ελληνικά κι εμείς...**

Με αυτό το βιβλίο:

**μαθαίνουμε τραγουδώντας...****μαθαίνουμε λέξεις και εκφράσεις - κλειδιά...****μαθαίνουμε την γλώσσα...****μιλάμε μεταξύ μας...****ακούμε και διαβάζουμε...****μαθαίνουμε παίζοντας...****ανοίγουμε παράθυρο στον κόσμο...****διαβάζουμε και γράφουμε...**

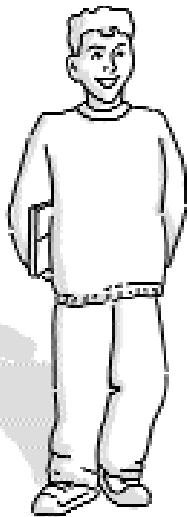
Σ' αυτό το βιβλίο:

Όσον αφορά την γλώσσα και την ορθογραφία:

- διατηρήσαμε το τελικό -ν σε όλα τα αρσενικά και θηλυκά για να γίνεται σαφέστερη στους μαθητές η διάκριση του γένους και της πτώσης
- σε περιπτώσεις γλωσσικής ποικιλίας (αδερφός/αδελφός, οχτώ/οκτώ, μιλάω/μιλώ) χρησιμοποιήθηκαν και οι δύο τύποι
- η χρήση του μονοτονικού γενικεύθηκε και σε κείμενα της ιστορικής παράδοσης
- η απόδοση στα Ελληνικά των ξένων ονομάτων ακολουθεί την τρέχουσα απλοποιημένη γραφή (Σίδνεϊ, Βικτόρια, Κουίνσλαντ)

Τα πρόσωπα

Below are some of the main characters you will meet:



ο Ορέστης



η Σόφη



ο Σουν Γιν



η Χριστίνα



ο Γιουθίντι



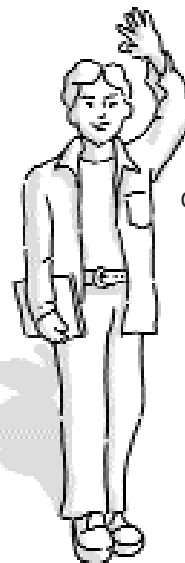
ο Χασάν



η Μαρίνα

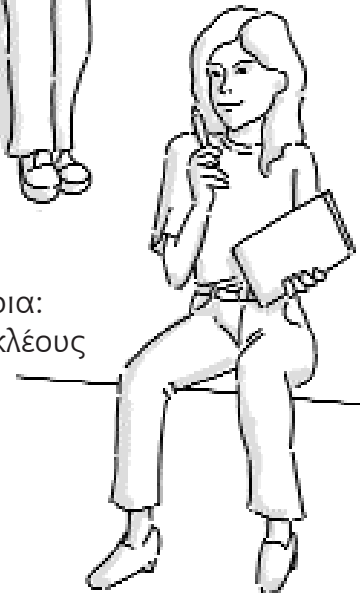


η Ελένη



ο Ανδρέας

Η καθηγήτρια:
Η κυρία Σοφοκλέους



Can you guess each person's ethnic background?